

說部叢書第三集第一編

鸛巢記續編

上冊



上海商務印書館發行

鷓巢記續編卷一

瑞士魯斗威司原著

閩縣 林紓 同譯
靜海 陳家麟

第三十一章

余父子修治此洞居。時作時輟。其所以輟者。以他事奪之也。顧功雖疲緩。然及雨季再來。則吾功竟矣。洞中既有石膏。余即在石膏處。挖出一石窟。即取窟中石膏。煨而藏之。以小石疊小壩。爲堵隙處。以石膏之灰。調水面塗之。余方用功時。即以勤惰二事。訓迪諸子。謂非勤無以成事。亦適以長惰。非法也。前此但有壑石。那能見洞。惟不憚辛勤。而洞乃立。見足見人功。所至天亦憐而賜之。洞居者。惟百事皆備。至石膏亦足爲灰。可資塗壑。不旣美乎。然天下實難事。惟壑人方能合天。此時既有石膏之灰。凡所得之魚。均以石膏之灰醃之。歷久頗

不餒。此時得魚甚稔。既醃其半。復燻其半。燻魚之法。以葦橫疊置魚其上。復加以葦。於是魚葦重疊作數層。置於木架之上。其下以火燻之。令魚身焦乾。慎藏之以爲禦冬之旨。逾月以後。魚來漸少。而上帝海灣中。魚又大至。似放子於河中。余與介克同至河上。見巨魚接尾而來。其魚大似歐洲之司拖曾。介克大悅。曰。阿翁試觀此魚。其大如何。舊燻之魚皆小魚。而此魚一尾可滿一簞。余曰。然爾胡不下水取其一。乾而醃之。介克如言。似以余爲戲。已而曰。吾當以計得是魚。遂奔入洞中。取弓及箭。與海狗之膀胱。並小繩無數。言曰。恃此可得魚矣。余見介克施長繩於矢身旁。繫兩狗胞。矢發中魚背。魚創而狗胞尙夾魚身。胞中虛魚得不沈。言次矢發。果中魚脊。而佛爾支適至。見狀深佩。介克之勇而善射。因大呼曰。美哉。吾亦欲得一魚。遂歸取叉。鯨之魚叉並長繩。匆匆而至。爾乃司亦同來。時大魚巨創與介克之繩相引。而欲遁。介克不能制。幸二子以力助之。

魚。遂。升。岸。佛。爾。支。則。以。叉。鯨。之。叉。中。之。余。亦。用。三。尖。之。叉。飛。擲。魚。脊。各。得。所。得。唯。爾。乃。司。獨。用。漁。竿。也。但。恨。無。瓜。皮。之。舟。果。有。者。則。可。乘。此。舟。而。追。奔。魚。於。渚。上。幸。魚。陣。續。續。而。來。取。之。不。竭。介。克。復。以。箭。射。一。大。魚。余。亦。得。其。二。皆。甚。巨。遂。以。身。入。水。引。而。近。岸。爾。乃。司。亦。釣。得。二。小。魚。佛。爾。支。亦。叉。得。一。魚。則。長。可。八。尺。余。父。子。合。力。置。之。岸。以。野。牛。馱。入。洞。中。先。去。其。腸。納。鹽。其。腹。得。魚。子。三。十。磅。則。搗。而。爲。醬。藏。之。其。水。胞。則。煮。而。爲。膠。此。外。尤。有。沙。門。魚。可。以。熬。油。妻。爲。熬。油。余。則。搗。魚。醬。製。魚。膠。其。製。魚。醬。法。先。洗。淨。魚。子。納。諸。大。葫。蘆。中。和。鹽。揉。之。既。成。其。治。胞。法。則。切。而。曬。乾。然。後。煮。之。火。力。既。足。膠。成。乃。閃。閃。有。光。法。亦。可。製。爲。琉。璃。時。百。事。俱。畢。余。遂。思。製。獨。木。舟。唯。不。可。得。材。顧。吾。居。之。左。右。咸。有。嘉。樹。唯。不。能。割。愛。取。而。爲。舟。則。思。於。他。處。覓。之。不。惟。覓。樹。且。思。得。植。物。之。備。用。乃。至。鸚。巢。左。右。尋。迹。其。材。尤。思。多。得。蠟。果。及。葫。蘆。與。膠。樹。時。所。種。之。蔬。菜。日。盛。一。日。薯。菽。尤。

充盈。蔬菜之外。尚有西瓜及王瓜。皆甘芳可食。麥亦豐稔。穗長一尺。甘蔗已高人頂。波羅蜜垂垂滿林。以上種種。咸增島居之樂。一日余自洞中動身至鷓巢。見吾妻所種穀。都已成熟。遂穫而聚之。勿令實於鳥噉。穀中以大小麥爲多。雖不敷食。然留以爲種。則有餘。且薯尤豐稔。方余至時。有鵠鳥數頭。驚起而逝。吾四狗立追之。入諸叢樹之中。驚起鳥羣。無數。中有袋鼠。亦從而驚跳。狗足雖迅捷。亦苦不及。余見衆鳥翔飛。竟忘以鎗打之。及悟時。則衆鳥皆盡。莫可得一。佛爾支尤悔。遂丟鷹羣。令取飛鳥。鷹果如言飛逐。佛爾支亦騰上野驢之背。迅奮而追。瞬息不見。余頗以爲樂。遙見鷹入鳥羣。垂及矣。乃不仰取而下。擊鵠鳥大竄。鷹竟落一鵠鳥之背。以爪攫之。鵠鳥與格。而佛爾支之驢已到。旣得鵠鳥。復羣鷹眼大呼。家人來觀。余亦同吾妻趨而視之。余引鵠鳥至鷓巢之上。沐其瘡。此鳥公也。因思家中所蓄正爲母鵠。苟使一聚。必生小鳥。時以車載薯至鷓巢。

衆飢且疲。適牛乳甚闕。吾妻則以石搗生薯和以甘蔗之漿以布裹而擰之。其汁乃甚類牛乳。是日打麥。佛爾支曰。有麥矣。不可得磨。余曰。船上不有小磨耶。佛爾支曰。磨小不任食。是間有水。不可作水磨。耶。余曰。可。唯製之非易。水磨須輪。輪巨大不易製。然爾意甚善。當徐圖之。今茲尙不需此。惟明日遲明須外出。吾妻取母雞二。公雞二。令余攜至鸚巢。使其自行覓食。自行伏卵。余則挈四猪四羊。及兩小羊。散之外間。令自生養。後此覓之。亦不能越過是間。明日引車載物。並挾繩梯。及行帳糧食。佛爾支跨野驢。覓路爲導。余此時覓生路。不取故道。已而得一道。皆頑石。犖確難行。且雜以榛莽。余以巨斧開劈道路。忽見道旁有樹根。曲勢如馬鞍狀。余以斧斫而載之。竟穿過樹林。至一小平原。上有白色之物。鋪滿地上。如雪。佛蘭西大呼曰。此間炎天。乃得雪。吾當下車。搏雪爲球。余大笑。知其非雪。然亦不審爲何物。旣而覺悟。而佛爾支回馬取此白物。柔輒乃類。

棉花。余知其爲棉花也。花落不收。故散之地上。嗚呼。棉花爲上天寶貴之物。可以救人之寒。今汝全家乃不期得之。則大悅。不能自禁。唯佛蘭西不悅。以爲失此雪球。吾妻則團此棉球授之。並言此棉足以成衣。不較愈於雪耶。妻復謂余曰。旣得棉花。即可治綫而織。後來不愁無衣。衆爭拾取棉花。而妻則拾取棉花之子。種之洞外。收綿旣夥。復前行。至產葫蘆處。余意欲居是間。則諸無不便。並散雞羊。其間則異日蕃息當不少矣。時已行至高阜之北。有高林。可當朔風。南面則平原。纖草如茵。小谿縈迴。宛宛如蛇。余喜。令張行帳於是間。出治食之具。飯後。余四矚地勢。竟得一樹。其材可以成舟。且其旁小樹無數。或四向立。或駢立。可以因樹爲屋。成田。家居止之所。余相度旣竟。歸帳。而妻已以棉花鋪地爲茵。

第三十二章

余相度因樹爲屋之地。思立舍其間。然余所得之釘已不足。則取樹上之刺。曬而乾之。亦可以代釘。卽以樹皮爲瓦。下則積碎石爲地基。樹皮之屑。吾妻聚而焚之。焚時。乃有香氣。蓋此樹亦可得油。而所帶之羊。則聚聞樹皮之香。且欲食之。余細審。則檜香之皮。雖不似細蘭島所產。然已足寶貴矣。雖不足爲吾用。亦可收藏。時所剝皮。皆老樹香氣。少減。唯新皮始有奇馨。於是留此數日。極力蓋屋。屋旁則蓋一小棚。以容雞羊。屋中斫枯木。鋸而爲床榻。狀意自洞中取石膏之灰。融而塗。聖之。今先教練雞羊。使之每夕歸此。栖息待其馴習。後余家衆始行。余初意但留三日。乃不期垂及一禮拜。行糧且罄。余方治藝。不思歸。且欲至失望。角結團焦。遂令佛爾支及介克先歸取糲。二子聞命大悅。且鸛巢之下。尙有牲畜。亦宜往視其食。二子各乘牛驢而行。且引家驢。俾馱物而來。二子旣行。余與爾乃司進沿小溪而行。行至一處。四周皆小水。而中似一湖。水邊生野稻。

無數羣鳥飛集。余至時皆散而飛。厥狀均似家雞。余及爾乃司落其五六。爾乃司者。平日遲頓。然發鎗極穩。而命中此其遲頓之作用也。余頗以語獎勵之。忽見小猴自佛魯西背上疾下。卽草間檢得一物食之。弗鑿。余卽猴所檢處視之。則絕大梅子也。余方病渴。則學猴之所爲。亦取而食之。爾乃司亦然。爾乃司食後。爭檢十餘枚。納之葫蘆中。以餉母。余則采取野稻。將歸示吾妻。以爲能食與否。因繞湖前行。湖邊咸水葦。風物乃大類瑞士。余瑞士人不期思鄉。不止頻頻下淚。顧望此景。光初則思鄉。繼乃爲景光所奪。四盼見水雁游行湖中。色乃非白而黑。爲湖水所照。深黑中。却能發光。雙翅有六巨翎。作白色。其餘咸肖歐洲之雁。余立觀久之。有時流入湖心。有時停於水上。小雁隨流。從大雁行。爾乃司欲發鎗。余止之。勿令殺風景。且曰。必得其生。歸入鷗巢。置之小谿之上。時佛魯拉忽自水中口銜一物而出。大似海龍。又有掌爪耳小而眼不分。且豐其毛口。

扁如鴨。余及爾乃司細辨。不知其爲何物。則奪自狗吻。歸小屋中。而二子亦歸。余出梅子及野雞示家人。復示以水獸。衆爭奇其狀。吾妻醺余所得之水鳥數頭。但留其一。以備晚餐。飯後喂雞羊令飽。期以明日歸鷓鴣巢。遲明後。衆以車行。亦不暇與雞羊爲別。邈迤至失望角。登山而望。四周皆見。因欲就此再構一小屋。且山上有泉脈一道。涓涓向下而流。樹石泉源皆備。余大悅。因名其地曰亞卡地亞。余語後家人咸以爲可。遂決計動功。亦引樹枝爲屋宇。四周編以小籬。食宿及馬牛之圈皆備。編茅爲瓦。成功僅六日耳。屋功竟後。忽覓得大木。可以爲舟。木高可十八尺。其圍可五尺。余以繩梯登樹。鋸其顛。垂斷處。留之。卽轉鋸鋒。自上而下。劈其樹身之半。體又鋸其下半段。從上頭鋸鋒所下處裂而仆之。適成小舟之材。則中刳之。俾可坐兩三人。遂成一小航。擬移至石洞中。更細細琢磨之。遂命二子歸洞引車。置此舟材於車上。引歸。復就是間。覓取植物之種。

歸種洞外。越日遂以舟材歸。部署小定。遂製小舟。帆槳皆備。摩以魚膠。儼然成舟。此時家牛與野牛合。遂生一犢。雄也。生時余卽貫其鼻。時去冬季尙兩月。余料量洞中。已稍稍就理。已而冬令至。風雨交作。余家人不能出。則卽洞中爲消遣計。然頗自得。吾妻及諸子聚而閒談。則感謝上帝不已。復搗所煨之石膏。爲灰塗墜洞中。殆滿。則微鑄以花木之狀。復思以羊毛爲地衣。先用布帆鋪地。其上加。以羊毛。糝之以石膏。灰然後以水沃之。石灰旣凝。則卷其布帆以棒擊之。令糝與灰合。然後攤之布去。而地衣成。遂得二氈。一鋪客廳。一鋪餐堂。名爲地氈。實則得其貌似而已。蓋雨中用此爲排遣。非真能治氈者也。蓋今年之過冬較去年在樹腔中。勝乃百倍。且飲食豐腆。不愁匱乏。尤足慶幸。早起必喂牛羊。及雜畜。畢後。聚家人禱告。且誦聖經。自午及夜。各治所事。妻之紡織尤勤。夜中然燭。照壁生光。復卽洞中作小教堂。有天然石臺。羣跪禱告後。余遂登石臺。講

解。聖。經。義。蘊。余。知。介。克。及。佛。蘭。西。好。音。樂。余。則。削。竹。爲。笛。余。吹。而。吾。妻。歌。神。絃。之。曲。覺。聲。滿。洞。中。氣。象。森。肅。動。人。夫。以。全。家。同。居。荒。島。本。與。文。明。社。會。隔。絕。而。飲。食。衣。着。悉。如。外。人。且。佐。之。勤。敏。並。有。音。樂。因。勞。動。之。故。身。軀。亦。健。旺。異。常。以。理。言。之。帝。心。之。慈。愛。可。知。想。必。有。一。日。謫。歸。故。國。者。時。島。居。已。二。年。旣。無。文。明。人。交。接。往。還。亦。無。野。蠻。人。以。小。舟。至。島。然。則。在。此。寂。無。人。居。之。地。安。望。其。有。還。鄉。之。一。日。然。誰。則。知。之。知。者。或。惟。上。帝。耳。

第三十三章

一日侵晨。余獨起坐計時日。蓋自舟中至此。明日卽一週年之期。若以常數言之。則跨二年也。因以明日爲紀念日。宜率家人慶賀。其法亦不預示家人。聽其各執所事。迨晚餐時。余遂告諸子。明日休息。作紀念會。諸子愕然不解。吾妻亦然。已而始解。島居逾二冬矣。因太息光陰之邁。余曰。光陰之邁。由吾家治事之。

勤。故不覺其趣。諸子咸曰。阿翁胡以能記憶其時。余曰。易耳。吾船破時。在一月之杪。長曆既不可得。余但記憶其時。決明日卽爲至島之日。吾亦製一曆書。庶易計算年月。爾乃司曰。前此魯濱孫則畫木上以爲紀。卽魯氏之曆日。余曰。此非法也。一月之日有二十八日者。有三十一日者。胡能累畫以分其月數。爾乃司曰。日數之不同。果如翁言。一年三百六十五日。一日二十四句鐘。一句鐘則六十分。每一分可六十秒。是耶。余曰。此常人之算法耳。汝謂一年準三百六十五日乎。爾乃司曰。實則三百六十五日零五句鐘四十八分四十五秒耳。余曰。然。此五句鐘四十八分及四十五秒。存於何處。爾乃司曰。一年所零無可歸納。故每四年多出一日。余曰。然。如爾所言。則吾之製長曆乃愈難。旣無憲書。則何由知其一日爲畸零之日。用備歸納。故如魯濱孫之法。萬不足以紀曆日。此時爾乃司忽握其拳曰。以吾之骨節紀月數可也。衆皆莞然。備明日爲佳節。天甫

遲明。余夢中忽聞礮聲。大驚而起。見諸子尙睡。介克忽醒曰。吾聞礮矣。余聞言。知爲介克所爲。蓋夜中宿備以長繩引火計時。及於信藥火至。礮發矣。余責其浪費。礮藥介克則自引過。余不欲在此佳節。大加訓飭。防諸子失歡也。衆旣起。赴晨餐。先行禱告。然後御食。余謂諸子曰。余家自破船中至此。近二年矣。當迴思舊時之事。因出日記。誦與諸子聽之。衆聞後。復禱告。謝上帝。而四子皆至海濱。長跼面海而拜。余復謂諸子曰。今日開運動會。爾所練習。競走。騎馬。較力。射箭。打鎗。諸藝。今日且各較量其技於爾父母之前。誰占勝着者。予之以冕。今當同入武場。余此時在河邊。大聲宣布號令。而水中鵝鴨皆驚鳴。諸子亦笑。余令先較鎗力。余樹一木於百步之外。作袋鼠狀。上插兩小枝爲雙耳。介克一鎗落左耳。余不知其倖中耶。或其宿能爾乃司一鎗。則中其腦。佛爾支亦中其腦。三人皆中。余皆獎之。校後。余作一木球。高擲空中。令諸子以鎗擊之。而爾乃司一

鎗。木球。竟爲之碎。佛爾支。亦命中。介克獨否。於是復易手鎗。三人又皆中。則更練繩技。較後而佛爾支咸第一。遂易而射箭。佛蘭西亦至。技亦非弱。射後競走。余定界自橋上起。奔走鷗巢。余曰。彼間几上有精製之小劍一枝。誰先得。卽奔歸。示我。於是三子同立。余擊掌爲號。三子齊奔。佛爾支介克先奔。爾乃司獨少緩。已乃奮迅。握二拳於胸。次揚足力奔。至鷗巢可三刻鐘。其第一人先歸者爲介克。蓋騎野牛先歸。非步歸者。余曰。競走乃騎牛耶。介克下牛曰。吾知不能力追。兩兄故養其力。不前以備騎賽。已而佛爾支至。汗淋其額。氣咻咻然。亦不得劍。小劍乃爲爾乃司所得。余曰。爾何由捷得。爾乃司曰。此亦無他。凡先行者必罷。吾緩以養其力。垂至而力奔。故以最後之力勝。佛爾支初不得法。不能合吻。而握拳於胸際。乃大張其口。鳥能不喘。佛爾支年十六。吾方十三。力固不之及。然以智勝之。余曰。爾二人皆佳。然勝着仍歸爾乃司。介克曰。今當以騎鬪捷。

於是請加鞍轡。且言曰。吾步固不勝。當觀能騎與否。余曰。可。佛爾支騎野驢。爾乃司騎家驢。介克則野牛。而介克獨快。余觀介克在牛背上。狀至傾險。而縈拂迴旋安穩。如山忽爾。立於牛背。張其兩手如弄馬戲。余大呼止之。於是以介克爲第一。佛蘭西亦騎小犢而來。吾妻始爲製鞍橋。佛蘭西挽轡執鞭而馳。且曰。諸兄聽之。吾不敢與諸兄校。然諸兄當容我在此。貢其末技。諸兄皆鼓掌奮勉之。吾觀佛蘭西年幼而膽力非幼。氣概已倍常兒。卽牛亦馴善。吾妻觀之亦至歡悅。賽騎旣竟。則入水鬪游。游後緣木。諸事皆畢。各授以異品。時天已垂暮。洞中然蠟。吾妻獨立頒賞。賞時各親其額。佛爾支打鎗。泗水皆佳。賜之以鎗及獵刀一口。爾乃司競走。賜之以金表。介克善騎。則賜之以馬鐙及鞭。小佛蘭西亦賜以馬鐙。媵以小盒。頒獎旣訖。余送吾妻以針線之盒。用酬其教子之勞。是晚吾妻作歌。余吹笛以和。厥狀甚樂。

第三十四章

紀念日既過。因思去年所得之蒿雀。其肉甚腴。計時蒿雀當至。遂至鸛巢取鳥。諸子皆樂從。佛爾支及介克趣行。尤力。余惜砲藥不能遽允。曾憶游記中有言。斐留島上野人取鳥法。則以膠粘鳥足。於是熬膠以取用。省砲藥。顧去年所得膠。看看垂盡。遂令佛爾支及介克往取。並挈葫蘆以往。前此取膠。膠出爲陽光所射。卽粘而不流。今則剮樹處以破葉及故枝作蔭。俾陽光不灼膠液。可以長流。二人旣行。吾妻曰。誤矣。宜以葫蘆往。方能貯膠。今赤手以行。不能捧承膠之器來歸。且奈何。今吾且往追之。並視吾所種之物成熟與否。余曰。勿亟。二子至時。必能以器盛膠以歸。勿勞玉趾。唯爾云所種之物。究何物邪。妻曰。吾亦自種葫蘆。其種卽舟中得來。種於菜圃之側。遂引余走視。則葫蘆之實纍纍然。遂取其熟者十餘。剮去其囊。製爲小碗及小碟之屬。爾乃司亦隨行。忽見蒿雀。卽歸。